

PROTOCOLO ESPECÍFICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

El Presidente de la Universidad Sorbonne Nouvelle, el Pr Daniel MOUCHARD y el Rector de la Universidad de la República, Pr. Rodrigo ARIM IHLENFELD, quien para este acto delega la firma en el Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Sr. Gonzalo VICCI GIANOTTI, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022 y guiados por el deseo de fortalecer las relaciones académicas entre ambas instituciones, acuerdan lo siguiente:

I - Objetivos

El presente protocolo específico tiene como objetivo establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de conformidad con el Artículo 2 del Convenio Marco entre la Universidad Sorbonne Nouvelle y la Universidad de la República.

II - Intercambio de estudiantes

1. Número y nivel de estudios de los estudiantes

- 1.1 Cada institución podrá recibir un máximo de cinco (5) estudiantes cada año, por una duración de uno o dos semestres como máximo. El número de estudiantes puede variar previo acuerdo de las partes.
- 1.2 El Programa de intercambio involucrará a estudiantes de Licenciatura, Maestría y doctorado de ambas instituciones.
- 1.3 Los componentes abiertos a los estudiantes de intercambio entrantes en la Université Sorbonne Nouvelle son los siguientes:
 - UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y Sociedades Extranjeras: *todos los departamentos*
 - UFR Literatura, Lingüística, Didáctica: *todos los departamentos*
 - UFR Artes y Medios de Comunicación: *todos los departamentos*
 - IHEAL: *todos los departamentos*
 - Escuelas de doctorado: *todos los departamentos*

Los componentes abiertos a los estudiantes de intercambio entrantes en la Universidad de la República son los siguientes:

- Facultad de Artes: *todos los departamentos*
 - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: *todos los departamentos*
 - Facultad de Información y Comunicación: *todos los departamentos*
 - Facultad de Ciencia Sociales: *todos los departamentos*
- 1.4 Los estudiantes salientes de la Universidad Sorbonne Nouvelle podrán seleccionar asignaturas/cursos que se dicten en cualquier carrera/departamento de una única Facultad y determinarán los créditos y su correspondencia en cada intercambio con su respectiva Facultad de origen.

Los estudiantes salientes de la Universidad de la República podrán inscribirse para un máximo

de 30 ECTS dentro de 1 a 3 departamentos diferentes de la Universidad Sorbonne Nouvelle, elegidos entre los componentes abiertos designados en el artículo 1.3.

Este número de créditos corresponde aproximadamente a:

Entre 8 y 12 cursos de licenciatura

Entre 4 y 8 cursos de maestría

- 1.5 Los estudiantes participantes seguirán inscritos como alumnos regulares en su universidad de origen y no podrán ser candidatos a un título o grado en la universidad de destino.
- 1.6 Las instituciones se esforzarán por mantener un equilibrio del número de estudiantes de intercambio sin que exista una reciprocidad obligatoria. No obstante, las instituciones se comprometen a revisar el programa de intercambio anualmente con el fin de mantener un balance razonable en el intercambio.

2. Calendario escolar

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y cierre de semestre establecido en el calendario escolar de la institución de destino.

El año académico en la Universidad Sorbonne Nouvelle consta de dos semestres; el Primer semestre de septiembre u octubre hasta enero, y el Segundo semestre de enero o febrero hasta julio.

El año académico en la Universidad de la República consta de dos semestres; el Primer semestre de marzo hasta julio, y el Segundo semestre desde agosto hasta diciembre.

3. Selección de participantes y admisión

Corresponderá a la institución de origen seleccionar a los estudiantes que deseen participar en el Programa de intercambio. La Institución de origen deberá enviar los expedientes de los estudiantes seleccionados para que sean evaluados por la institución de destino. La Institución de destino proporcionará a la institución de origen la información y los documentos administrativos y académicos necesarios para la preparación de los expedientes de candidaturas. El envío de las candidaturas deberá realizarse de acuerdo con el calendario de admisión de la institución de destino.

Las Instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier candidatura que no cumpla con los estándares requeridos de admisión, incluyendo la correcta competencia en el manejo del idioma de la universidad de destino. Cualquier negativa se justificará mediante un aviso circunstanciado.

4. Acreditación de cursos

Al finalizar los cursos que matriculen en la institución de destino, los estudiantes recibirán una calificación final de acuerdo a la escala utilizada en dicha institución. La oficina responsable del programa de intercambio de estudiantes de la institución de destino deberá, de acuerdo con el tutor o coordinador académico, entregar la relación de calificaciones al estudiante en el más breve plazo y enviarla asimismo a la instancia competente en la universidad de origen.

Corresponderá a la institución de origen reconocer como parte del programa de estudios los créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio en los cursos aprobados en la institución de destino.

Las instituciones reconocerán los estudios realizados en la otra institución como equivalentes a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y la normativa propia de cada universidad.

5. Derechos de inscripción y asuntos financieros

Los estudiantes que participen en el programa deberán pagar los derechos de inscripción en su institución de origen, en caso de corresponder y estarán exentos del pago de la misma en la institución de destino. Los gastos corrientes (alojamiento, transporte, alimentos) estarán a cargo de los estudiantes.

6. Cubierta Médica

Los estudiantes de la Universidad de la República deben suscribirse, antes de su llegada a la Universidad Sorbonne Nouvelle, al sistema general de seguridad social francés o suscribirse a un seguro de salud, repatriación y accidentes válidos en el país de destino durante su período de movilidad.

Antes de llegar a la Universidad de la República, los estudiantes de la Université Sorbonne Nouvelle deben contratar un seguro de asistencia de salud que cubra rubros accidentes (siniestros) y repatriación sanitaria y funeraria con una vigencia por todo el período de su permanencia en Uruguay (y no solo el período de su movilidad académica académica).

7. Apoyo a los estudiantes

Las partes se comprometen a ofrecer a los estudiantes de intercambio:

- Asesoría y orientación académica y pedagógica
- Acceso a los servicios universitarios (biblioteca, informática)
- Apoyo para encontrar un alojamiento
- Ayuda para conseguir visa de estudiante
- Acceso a los restaurantes universitarios

8. Nivel de idioma

Los estudiantes seleccionados por la institución receptora deberán haber cumplido con las exigencias de dominio del idioma del país de destino.

Para estudiar en la Universidad Sorbonne Nouvelle se requiere como nivel mínimo de francés el **nivel B2**.

Para estudiar en la Universidad de la República se requiere un nivel mínimo equivalente en español.

9. Vigencia

El presente protocolo específico de intercambio de estudiantes tendrá la misma vigencia que el convenio marco. En caso de renovación, éste tendrá que ser sometido a nuevo examen luego de la presentación de un balance detallado y de una evaluación del cumplimiento de las acciones.

10. Versiones Oficiales

El presente convenio ha sido suscrito en cuatro (4) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

En Paris, el

15/11/24



Pr Daniel MOUCHARD

Presidente
Universidad Sorbonne Nouvelle

En Montevideo, el

GONZALO
VICCI GIANOTTI

Gonzalo VICCI GIANOTTI

Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales
Universidad de la República

Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
Fecha: 2024.11.13 10:57:59
-03'00'

RESPONSABLES DE LA SUPERVISIÓN DEL PROGRAMA DE MOVILIDAD

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle :

Sra. Mariana DI CIÓ, encargada de la coordinación académica de los intercambios en la América hispanófono, Dirección de Asuntos Internacionales:
mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Zoubida BENALI, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales,
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Laurie TIEU-GUYOT y Sra Anna-Line VANÇON HERMET, encargadas de la movilidad internacional, Dirección de Asuntos Internacionales:
mobilite.international@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Alice COUSTENOBLE, Cooperacion Internacional, Dirección de Asuntos Internacionales
Cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Sra Rebeca ORNELAS, Correspondiente al IHEAL
lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Por la Universidad de la República:

Sra. Adriana MORILLAS, Directora de Departamento de relaciones Internacionales y Movilidad
sri@internacionales.udelar.edu.uy ; movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Sra. Sandra RODRÍGUEZ, Directora de Departamento de Convenios
sandra.rodriguez@internacionales.udelar.edu.uy

PROTOCOLE SPÉCIFIQUE D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

AVENANT A L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE

ET

L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

Entre le Président de l'Université Sorbonne Nouvelle, Pr Daniel MOUCHARD, et le Recteur de l'Universidad de la República, Pr. Rodrigo ARIM IHLENFELD, qui délègue sa signature pour cet acte au Président du Service des relations internationales (SRI), M. Gonzalo VICCI GIANOTTI, conformément à la résolution 24/2022 du 17 janvier 2022, guidés par le désir de renforcer les relations universitaires entre les deux établissements, il a été convenu ce qui suit :

I - Objectifs

Le présent protocole d'accord spécifique a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants selon l'Article 2 de la convention cadre qui lie l'Université Sorbonne Nouvelle à l'Universidad de la República.

II - Termes du programme d'échange

1. Nombre et niveau de formation des étudiants

1.1 Chaque établissement pourra accueillir un maximum de cinq (5) étudiants par an pour une durée d'un ou deux semestres. Le nombre d'étudiants peut être modifié sous réserve d'un accord préalable des 2 parties.

1.2 Le programme d'échange concernera les étudiants de Licence, de Master et de Doctorat de chacune des institutions.

1.3 Les composantes ouvertes aux étudiants en échange entrants à l'Université Sorbonne Nouvelle sont les suivantes :

- UFR Langues, littératures, cultures et sociétés étrangères : *tous les départements*
- UFR Littérature, linguistique, didactique : *tous les départements*
- UFR Arts et Médias : *tous les départements*
- IHEAL : *toutes les composantes*
- Les Ecoles doctorales : *toutes les composantes*

Les composantes ouvertes aux étudiants en échange entrants à l'Universidad de la República sont les suivantes :

- Faculté des Arts : *tous les départements*
- Faculté des Humanités et des Sciences de l'Éducation : *tous les départements*
- Faculté de l'Information et de la Communication : *tous les départements*
- Faculté des Sciences Sociales : *tous les départements*

1.4 Les étudiants sortants de l'Universidad de la República pourront s'inscrire à un maximum de 30 ECTS par semestre au sein de 1 à 3 départements différents de l'Université Sorbonne Nouvelle, choisis parmi les composantes ouvertes désignées en article 1.3.

Ce nombre de crédit correspond approximativement à :

Entre 8 et 12 cours de Licence

Entre 4 et 8 cours de Master

Les étudiants sortants de l'Université Sorbonne Nouvelle peuvent choisir des matières/cours enseignés dans n'importe quel programme/département d'une seule faculté et déterminent les crédits et leur correspondance dans chaque échange avec leur faculté d'origine respective.

1.5 Les étudiants participants seront inscrits comme étudiants réguliers dans leur université d'origine et ne pourront pas être candidats à un diplôme dans l'université d'accueil.

1.6 Les institutions s'efforceront de maintenir un équilibre quant au nombre d'étudiants participant à l'échange, sans qu'il n'existe une réciprocité obligatoire. Néanmoins, les institutions s'engagent à revoir le programme d'échange chaque année afin de maintenir un équilibre raisonnable au sein du programme.

2. Calendrier scolaire

Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier académique de l'établissement d'accueil.

L'année académique à l'Université Sorbonne Nouvelle se compose de deux semestres ; le premier semestre de septembre/octobre à janvier, et le second de janvier/février à juillet

L'année académique dans l'Universidad de la República se compose de deux semestres ; le premier semestre de mars à juillet et le second de août à décembre.

3. Sélection des participants et admission

Il appartient à l'établissement d'origine de sélectionner les étudiants souhaitant participer au programme. Celui-ci devra envoyer les dossiers des étudiants sélectionnés afin qu'ils soient évalués par l'établissement d'accueil. Ce dernier est tenu de fournir à l'établissement d'origine les informations et documents administratifs et académiques nécessaires pour la préparation d'un dossier de candidature. L'envoi des candidatures devra s'effectuer en accord avec le calendrier d'admission de l'établissement d'accueil.

Les institutions se réservent le droit de refuser toute candidature qui ne remplirait les critères requis pour une admission, en tenant compte également du niveau de la langue exigé dans l'université d'accueil. Toute réponse négative sera justifiée par un avis circonstancié.

4. Validation des cours

Pour chacun des enseignements suivis, les étudiants recevront une note finale en accord avec le barème utilisé dans l'établissement d'accueil. Le Service des Relations Internationales de l'institution d'accueil devra, en collaboration avec le tuteur ou coordinateur pédagogique, adresser un relevé de notes à l'étudiant dans les meilleurs délais et au service homologue de l'établissement d'origine.

Il appartient à l'établissement d'origine de reconnaître les crédits obtenus par leurs étudiants d'échange dans les cours qu'ils auront validés dans l'université d'accueil.

Les universités reconnaitront les cours suivis par l'étudiant comme équivalent aux siens, en respectant les limites établies par la législation en vigueur dans chaque pays et la norme propre à chaque établissement.

5. Droits d'inscription et aspects financiers

Les étudiants participant au programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine, le cas échéant ils seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil. Les frais courants (transport, logement, alimentation...) sont à la charge des étudiants.

6. Couverture médicale

Les étudiants de l'Université de la République devront, à leur arrivée à l'Université Sorbonne Nouvelle, souscrire, gratuitement, au régime général de la sécurité sociale française ou être couvert par une assurance maladie, rapatriement valide pendant toute la durée de leur période de mobilité.

Avant leur arrivée à l'Université de la République, les étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle doivent souscrire une police d'assurance maladie couvrant les accidents (sinistres) et le rapatriement médical et funéraire pour toute la durée de leur séjour en Uruguay (et pas seulement pour la période de mobilité académique).

7. Accueil des étudiants

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'université d'origine :

- Conseils et orientations académiques et pédagogiques
- Accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique)
- Aide à la recherche d'un logement
- Aide à l'obtention d'un titre de séjour
- Accès aux restaurants universitaires

8. Niveau de langue

Les étudiants sélectionnés par l'université d'origine devront satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue du pays d'accueil.

Pour étudier à l'Université Sorbonne Nouvelle, le niveau de français requis est **le niveau B2**.

Pour étudier à l'Universidad de la República, il est demandé le même niveau en espagnol.

9. Durée de validité

Cet accord spécifique d'échange d'étudiants aura la même durée de validité que l'accord cadre. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, celui-ci devra faire l'objet d'un nouvel examen après présentation d'un bilan détaillé et de l'évaluation de l'accomplissement des actions.

10. Versions officielles

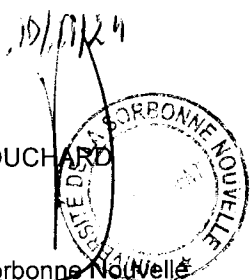
Cet accord est établi en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol deux (2) exemplaires revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

A Paris, le

Pr Daniel MOUCHARD

Président

Université Sorbonne Nouvelle



À Montevideo, le

GONZALO

VICCI GIANOTTI

Gonzalo VICCI GIANOTTI

Président du Service des relations
internationales

Universidad de la República

Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
Fecha: 2024.11.13 10:53:53
-03'00'

Responsables du programme d'échange

À l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Mariana DI CIO, en charge de la coordination académique des échanges avec l'Amérique Latine, Direction des Affaires Internationales
mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Zoubida BENALI, Directrice, Direction des Affaires Internationales :
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Laurie TIEU-GUYOT et Mme Anna-Line VANÇON HERMET, en charge de la mobilité internationale Direction des Affaires Internationales :
mobilite.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Alice COUSTENOBLE, Coopération Internationale, Direction des Affaires Internationales :
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Rebeca ORNELAS, correspondante à l'IHEAL
Iheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

À l'Universidad de la República :

Mme Adriana MORILLAS, Directrice du Service des Relations Internationales et de la Mobilité
sri@internacionales.udelar.edu.uy ; movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Mme Sandra RODRÍGUEZ, Directrice du Département des Accords et de la Mobilité
sandra.rodriquez@internacionales.udelar.edu.uy